

Cultura

Un salto de los escenarios a la pantalla

ÓSCAR CABALLERO
París. Servicio especial

La película *Chicas* –en castellano en el original– con estreno francés previsto para el 10 de marzo, marca el paso de Yasmina Reza (París, 1959) del teatro al cine. Y desde su título, sin olvidar la elección de Carmen Maura como protagonista, el filme puede convertir a la directora debutante y dramaturga célebre en parienta francesa de Almodóvar.

¿Por qué *Chicas*? “Es una palabra castellana que por su contenido emocional carece de traducción correcta. Un tratamiento muy tierno. Podría equivaler al francés *filles*. Pero *chicas* vale para muchachas de 2 a 95 años. No encontré mejor título para significar lo femenino. Y es una palabra que restalla; un término alegre, sencillo y hermoso”.

¿Y el contexto español? Reza da como excusas sus orígenes judíos y persas “y la carga oriental

EL ORIGEN

La historia parte de ‘Una comèdia espanyola’, que se vio en el TNC

LA FEMINIDAD

“Nunca la traté de manera tan frontal, para transmitir algo íntimo usaba hombres”

que subsiste en España”. Otros datos: “Una niñera española, mis vacaciones en Málaga. Y, además, estudio castellano”. Más importante aún: el único heterónimo de Reza es ese dramaturgo español, Olmo Panero, autor de la obra dentro de la obra que ensayan los actores de *Una comèdia espanyola*, montada el año pasado en el TNC por Sílvia Munt, historia en la que se basa el filme. Y que de paso –Reza lo subraya– “fue la primera producción del TNC dirigida por una mujer”.

El detalle interesa: sin ser feminista –los ismos le producen alergia– Reza se dice satisfecha por

Yasmina Reza emula a Almodóvar CHICAS

Carmen Maura actúa en el debut de la dramaturga en el cine



Carmen Maura y su novio en la ficción, interpretado por André Dussolier, en una escena de *Chicas*

la solidez de sus personajes femeninos en *Chicas*. “Nunca traté la feminidad de una manera tan frontal –admite–, ya que casi siempre me oculto tras mis personajes masculinos. Hay personajes femeninos importantes en mis obras, pero cuando quería transmitir algo verdaderamente íntimo siempre pasaba por un

hombre. Al fin y al cabo el teatro es un juego de máscaras. El cine, en cambio, no sé por qué, permite desvelarse sin darse cuenta”.

A Reza le gustó el montaje de *Una comèdia espanyola* en Nueva York, firmado por John Turturro. Y que Turturro le asegurara que el próximo paso sería filmarla. “Un año más tarde, cuando re-

gresé a Nueva York, Turturro seguía interesado, pero comprendí que no era para mañana. Pero ya estaba envenenada y decidí darme yo misma cine a los personajes de Olmo Panero”. Reconoce “no haber escrito nunca con tanta desfachatez, con una sensación tan grande de libertad, con tamaño humor”.

También se trataba de un desagravio. “En *Una comèdia espanyola* los personajes eran un pretexto. Por eso los traté de una forma demasiado fragmentaria. Tenía la sensación de haberlos abandonado. Y me propuse desarrollarlos”. No fue fácil. “Desde hace tres lustros me proponen adaptar mis obras al cine o me piden un guión original. Siempre me ne-

quien escucha. Y el cine permite mostrar cómo escucha el actor”.

En la pieza de Olmo Panero, una madre viuda –Mónica Randall en el TNC– invita a sus hijos a comer, para presentarles a su novio. En *Chicas*, Pilar, la madre viuda, es una española de París. Su intérprete, una Carmen Maura que sorprendió a Reza por “su perfecto francés. La sabía gran actriz, pero no la había visto en filmes franceses”.

Amiga de la familia Polanski, hasta el punto de haber autorizado al director francopolaco a filmar *Un dios salvaje*, la obra estrenada en España por Maribel Verdú y Aitana Sánchez-Gijón, Reza escribió el papel de Nuria, una de las hijas de Pilar, para Emmanuelle Seigner, actriz, cantante y mujer de Roman Polanski. Del teatro, también, una gran intérprete, Valérie Dreville, otra hija de Pilar. Y el novio de la viuda es André Dussolier, 64 años, carrera teatral y más de cien películas.

Como Reza no tiene que pedir permiso a Panero, la obra dentro

EL REPARTO

Emmanuelle Seigner, esposa de Polanski, comparte protagonismo con Carmen Maura

LOS PERSONAJES

“Nerviosos, reaccionan epidérmicamente, no necesitan ser explicados psicológicamente”

de la obra es en el filme de autor búlgaro. Pero se mantiene el doble juego entre ficción y realidad. En fin, como en su teatro y en su literatura, los personajes “no son gobernados por la razón ni siquiera por los sentimientos. Siempre he dicho que hago un teatro de nervios, es decir, trato a mis personajes con su carne, les doy espesor. Las reacciones epidérmicas ante un detalle insignificante son comunes a todos. Como una nube que pasa y no necesita ser explicada psicológicamente”.

CONSULTE LAS ÚLTIMAS PRESENCIAS DE YASMINA REZA EN ESPAÑA
www.lavanguardia.es/cultura

TEATRE-AUDITORI
SANT CUGAT

Rèquiem de Duruflé

Mutacions

Diumenge 14 de febrer, 19h



Direcció
Xavier Baulies

Fotografia
Pere Formiguera

Orquestra
Camerata Sant Cugat

Solistes
Laura Vila,
mezzosoprano
Tomàs Maxé,
baríton

Cors
Camerata Coral
Sant Cugat
Coral Polifònica
de Tremp

Jorge Blass

El arte de la magia

Diumenge 21 de febrer, 19h



Guió i direcció
Jorge Blass

Mag
Jorge Blass

Actor
Diego Serrano

Música en directe
Nacho Aldeguer

Patrocina:
Autocugat

Ajuntament
de Sant Cugat

Entitats benefactores

obra social
cabaterassa

FUNDACIÓ JESÚS BERRA

Amb el suport de
Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
i Mitjans de Comunicació

Diputació
Barcelona

Col·labora
LA VANGUARDIA

CATALUNYA
RÀDIO

VENDA DE LOCALITATS: Tel. 93 589 12 68
www.teatre-auditori.santcugat.cat